

10127

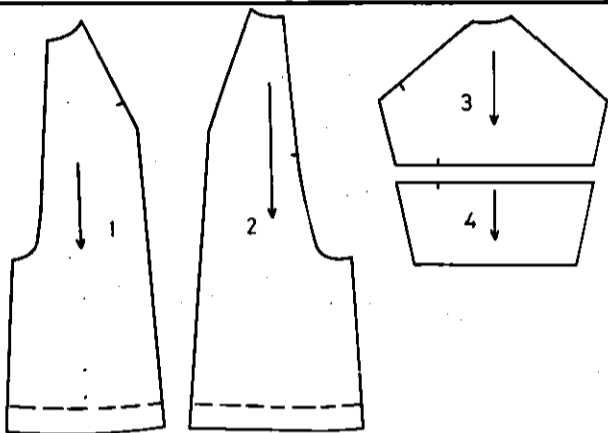
Clown

| Größe Maat | Stoffbreite - Stoffbreedte - Largeur de tissu | | | | | | | | Größe Taille |
|---------------|-----------------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|-----------------|
| | 90 cm | | | | 140 cm | | | | |
| | a + b | c | d | e | a + b | c | d | e | |
| 34/36 | 2,25 m | 0,90 m | 0,60 m | 0,35 m | 1,60 m | 0,65 m | 0,60 m | 0,35 m | 34/36 |
| 36/40 | 2,50 m | 0,90 m | 0,60 m | 0,35 m | 1,60 m | 0,70 m | 0,60 m | 0,35 m | 36/40 |
| 42/44 | 2,75 m | 0,90 m | 0,60 m | 0,35 m | 1,65 m | 0,75 m | 0,60 m | 0,35 m | 42/44 |
| 46/48 | 2,90 m | 0,90 m | 0,60 m | 0,35 m | 1,65 m | 0,80 m | 0,60 m | 0,35 m | 46/48 |
| 50/52 | 3,00 m | 0,90 m | 0,60 m | 0,35 m | 1,65 m | 0,85 m | 0,60 m | 0,35 m | 50/52 |

| | | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Für Karo, Streifen, Bordüren, Strich und Mustern in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch. Neue Schnitzauflagen!</p> | <p>Bij het verwerken van ruiten, strepen, borduurstof, stof met vleug en patroon in een richting is het stofverbruik hoger. Nieuw plan voor het opleggen van de patronen.</p> | <p>Attention! Prévoyez métrage supplémentaire pour les dessins à carreaux, rayures ou bordures, ainsi que pour les tissus qui ont un sens ou poil ou une direction définie du dessin! Modifiez aussi le plan de coupe!</p> | <p>Atención! Se necesitará tela suplementaria para los dibujos a cuadros, rayas o orlas y los telas con pelo o dirección definida de corte!</p> | <p>Extra material is usually necessary when using fabrics with checks, stripes, fancy borders, nap or pile, or one-way arrangements of printed or woven patterns. Adjust cutting layout accordingly!</p> |
| <p>Zutaten: Nähgam. 1 Reißverschluss 60 cm lang, Gummiband, ca. 1,40 m Tüll 80 cm breit.</p> | <p>Fournitures: Naalgen, 1 treksluiting 60 cm lang, elastiek, ca. 1,40 m tule, 80 cm breed.</p> | <p>Fournitures: Fil à coudre, une fermeture à glissière de 60 cm, élastique, env. 1,40 m de tulle en 80 cm de large.</p> | <p>No se cambian los patrones!</p> | <p>Patterns are excluded from exchange!</p> |
| <p>Schnittmuster sind vom Umtausch ausgeschlossen!</p> | <p>Knippatronen kunnen niet worden geruild!</p> | <p>Les patrons ne sont ni repris ni échangés!</p> | <p>No se cambian los patrones!</p> | <p>Patterns are excluded from exchange!</p> |

| Arbeitsanleitung | Handleiding | Instructions |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Vorbereiten des Schnittes Bei Maßabweichungen gegenüber unserer Maßtabelle die Anleitung zum Abändern der Mehrgrößenschnitte auf dem Schnittbogen beachten. Neue Mode Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weitenzugaben gegenüber den Körpermaßen! Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnittbogen übertragen. Alle für die verschiedenen Modell-Varianten benötigten Schnittteile weisen für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie entlang Ihrer Größenlinie die Schnittteile aus, die Sie benötigen.</p> | <p>Het voorbereiden van het papieren knippatroon Bij maatafwijkingen genover onze Maattabel de handleiding voor het veranderen van de meer-maten-patronen op het knippatroon te raadplegen. De Neue Mode-patronen houden rekening met gepaste extra-wijdte met betrekking tot de mode en de gemakkelijke pasvorm. Voor het uitknippen eventuele correcties op het knippatroon overbrengen. Alle voor de verschillende model-varianties nodige patroondelen hebben voor iedere maat een speciale contourlijn. Langs Uw maatlijn de patroondelen, die Uw nodig hebt.</p> | <p>La préparation du patron En cas de différence entre les mesures personnelles et celles de notre table, observer les instructions pour la modification des patrons multi-tailles sur la planche du patron. Les patrons NEUE MODE tiennent compte de toute largeur nécessaire pour l'aisance et la mode actuelle. Reporter toutes les retouches sur la planche, avant de couper les pièces individuelles. Toutes les pièces du patron sont tracées avec un contour spécial pour chacune des tailles. Couper les pièces sur le contour qui correspond à votre taille.</p> |
| <p>Zuschneiden des Stoffes Sie finden die Zuschneidepläne jeweils für größte Größe auf dem Schnittbogen. Die kleineren Größen müssen so sparsam wie möglich eingelegt werden. Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die rechte Stoffseite immer innen. Bei offenen Stoffauflagen alle Schnittteile auf die linke Stoffseite legen. Die Schnittteile 1mal mit der Schrift nach oben und 1mal mit der Schrift nach unten auflegen, damit Sie jeweils ein rechtes und ein linkes Teil erhalten. Beachten Sie den Fadenlauf! Folgende Naht- und Saumzugaben anzeichnen: Säume 2-5 cm, Schulter-, Taillen- und Seitennähte 2 cm, alle anderen Nähte 1 cm.-Schnittteile, die über den Stoffbruch hinausgehen, zuletzt bei offener Stoffauflage zuschneiden.</p> | <p>Het knippen van de stof U vindt de knipplannen telkens voor de grootste maat op de knippatronen. De kleinere maten moeten zo zuinig mogelijk worden opgelegd. Als de stof dubbel gevouwen ligt, ligt de goede kant van de stof altijd binnen. Bij open liggende stof alle patroondelen op de linker kant van de stof leggen. De patroondelen 1 keer met het opschrift naar boven en 1 keer met het opschrift naar beneden op de stof leggen, opdat U telkens een rechter en een linker deel knipt. Op de draadrichting letten! Het volgen bij naden en zomen aanknippen: Bij zomen 2-5 cm, bij schouder-, taille- en zijnaden 2 cm, bij alle andere naden 1 cm. Patroondelen, die over de stofvouw heen liggen, het laatst knippen bij open liggende stof.</p> | <p>La coupe Les plans de coupe se trouvent sur la planche et se réfèrent à la plus grande taille. Pour les autres tailles, placer les pièces de façon très économique. Pour couper en double, plier le tissu droit contre droit. Sur une simple épaisseur, les pièces se placent sur l'envers du tissu. Pour couper une pièce droite et une pièce gauche, poser le patron une fois avec la face imprimée et une fois avec la face non-imprimée vers le tissu. Attention au droit du fil! Ajoutez comme surplus de couture: 2 à 5 cm pour les ourlets, 2 cm pour les coutures des épaules, de la taille et des côtés, 1 cm pour toutes les autres coutures. Les pièces du patron qui dépassent le bord plié tracé sur le plan de coupe se coupent les dernières en étalant le tissu en simple épaisseur.</p> |
| <p>Markieren der Schnittteile Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit Neue-Mode Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden nach rechts übertragen.</p> | <p>Het merken van de patroondelen Na het knippen alle naadlijnen en aanzetstekens met Neue Mode-kopieerpapier op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.</p> | <p>Le marquage des pièces coupées Une fois terminée la coupe, reportez toutes les lignes et repères sur le tissu, à l'aide d'un papier carbon NEUE MODE. Les lignes tracées pour les plures et coutures se reportent par un point de bâti sur l'endroit du tissu.</p> |
| <p>Nähhinweise Modell zur Anprobe zusammenheften, Reihenfolge der Arbeitsgänge beachten. Modell anprobieren. Längen, Taschenlagen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. Nahtzugaben und offene Kanten versäubern. Das fertige Modell gut bügeln.</p> | <p>Naai-aanwijzingen Voor het passen het model in elkaar rijgen, op de volgorde van de werkhandelingen letten. Het model passen, de lengten, plaats van zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen. Alle naaieinden door voor- en achteruitstikken vast zetten. Naadtoegaven en open kanten afwerken. Het afgewerkte model goed persen.</p> | <p>Conseils pratiques pour la couture Pour l'essayage du modèle, bâtir ensemble les pièces en respectant l'ordre des opérations indiqué ci-dessous. Vérifier la longueur du vêtement et des manches, ainsi que la position des poches et boutonnières, et faire toutes les retouches nécessaires. Renforcer les bouts des coutures par quelques points en avant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. Finalement, repassez soigneusement votre modèle terminé!</p> |

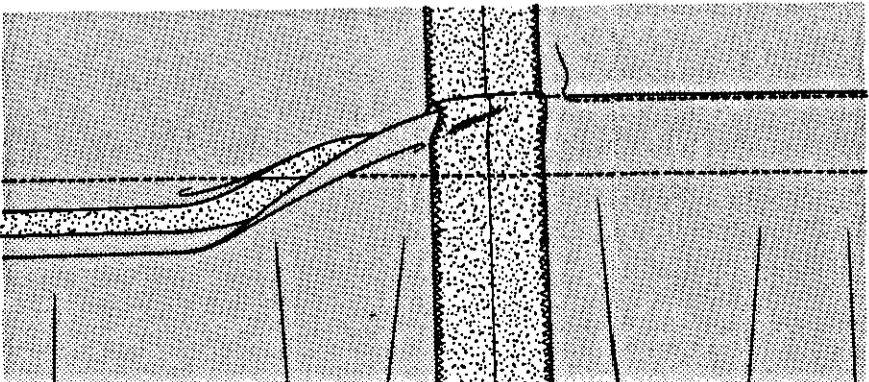
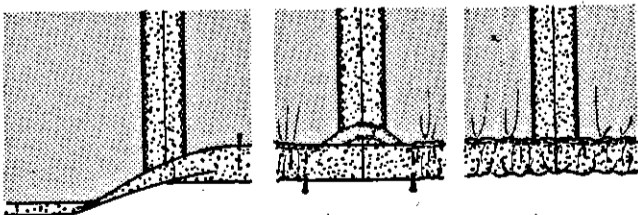
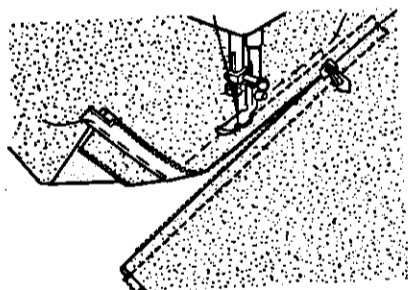
Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva viscon Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie. verschleißt nicht · hautsympathisch · nichtklebend



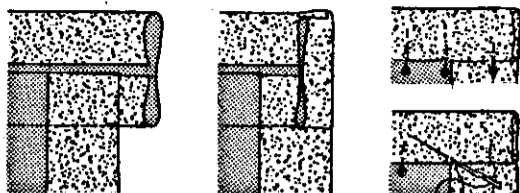
Mode-Verlag Arnold Ludwigstr. 33 6000 Frankfurt/M. 1

Erläuternde Arbeitszeichnungen · Verklarende werktekening
Dessins explicatifs 1 Dibujos instructivos · Descriptive drawings

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Rechte Stoffseite Goede stofkant Endroit du tissu Derecho de la tela Right side | Linke Stoffseite Linker stofkant Envers du tissu Revés de la tela Wrong side | Einlage Tussenvoering Entolage Entreataje Interfacing | Futter Voering Doublure Forro Lining |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|



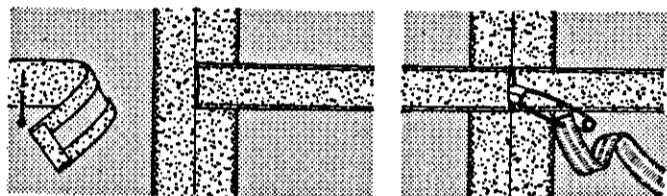
| Arbeitsanleitung | Handleiding | Instructions |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Clown Zusätzlicher Hinweis zum Zuschneiden: Für die Halskrause einen 25 und 20 cm breiten und jeweils 2 m langen geraden Streifen aus dem Tüll zuschneiden. Für die Hosenbeine aus Resten 2mal einen 1,5 m breiten und 1,30 m langen geraden Durchzugbeleg zuschneiden.</p> | <p>Clown Extra aanwijzing voor het knippen: Voor de geplooidde halskraag een 25 en 20 cm brede en elk 2 m lange rechte strook van tule knippen. Voor de broekspijpen van resten 2 x een 1,5 m breed en 1,30 m lang recht trekzoombeleg knippen.</p> | <p>Clown Attention: Pour la colerette, couper droit deux rubans de tulle de 2,00 m de long en 25 cm et 20 cm de large. Pour les coulisses des jambes couper droit deux rubans de 1,30 m de long en 1,5 cm de large dans les restants du tissu.</p> |
| <p>Overall 1. Nähte/Reißverschluss a. Seiten- und innere Beinnähte steppen, bügeln. Schrittnaht bis zum Verschlusszeichen steppen. Verschluss vorläufig mit Heftfäden schließen. Nähte bügeln. b. Aus Verschluss Heftfäden trennen. Reißverschluss so einheften, daß Zähnchen verdeckt sind. Von rechts Reißverschluss einsteppen oder von Hand einnähen.</p> | <p>Overall 1. Naden/treksluiting a. Zij- en binnenbeennaden stikken, persen. Kruisnaad tot aan teken van sluiting stikken, sluiting voorlopig met rijgdraden sluiten. Naden persen. b. Uit de sluiting de rijgdraden los maken. Treksluiting zo inrijgen, dat de tandjes bedekt zijn. Aan de goede kant de treksluiting instikken of met de hand innaaien.</p> | <p>Costume 1. Coutures/Fermeture a. Faire les coutures de côté et les coutures intérieures des jambes, repasser. Fermer la couture d'entre-jambes jusqu'au repère de fermeture. Fermer l'ouverture par un bâti. Repasser les coutures. b. Enlever le bâti de l'ouverture. Bâtir la fermeture à glissière sous les bords en veillant à ce que la glissière soit cachée sous le tissu. Piquer sur l'endroit ou coudre la fermeture à la main.</p> |
| <p>2. Ärmel/Ärmel einsetzen a. Ärmelnähte an beiden Ärmelteilen steppen, bügeln. An unterem Ärmelteil Gummizugbeleg im Bruch nach links heften, einschlagen, steppen (Gummibandbreite beachten!), einige cm zum Einziehen des Gummibandes offen lassen. Gummiband nach Körpermaß ausmessen, einziehen, zusammennähen. Offene Naht schließen. b. Oberes und unteres Ärmelteil zusammennähen, Nahtzugabe am oberen Teil knapp abschneiden, Nahtzugaben zusammen nach oben bügeln. Nahtzugabe einschlagen, in Gummibandbreite durchsteppen, dabei einige cm zum Einziehen des Gummibandes offen lassen. Gummiband nach Körpermaß ausmessen, einziehen, zusammennähen. Offene Naht schließen. c. Ärmel nach Zeichen in den Raglannähten einheften, steppen, Stepplinien treffen auf die Seitennaht. Nahtzugaben zusammen versäubern, in Ärmel bügeln.</p> | <p>2. Mouwen/mouwen inzetten a. Mouwnaden aan beide mouwdelen stikken, persen. Aan onderste mouwdeel het trekzoombeleg in vouw naar binnen rijgen, inslaan, stikken (op elastiekbreedte letten!), enige cm voor het intrekken van elastiek open laten. Elastiek op maat afmeten, intrekken, samen naaien. Open naad sluiten. b. Bovenste en onderste mouwdeel samen stikken, naadtoegift aan bovenste deel krap afknippen, naadtoegaven samen naar boven persen. Naadtoegift inslaan, op elastiekbreedte doorstikken, daarbij enige cm voor het intrekken van elastiek open laten. Elastiek op maat intrekken, samen naaien. Open naad sluiten. c. Mouwen volg. tekens in raglannaden rijgen, stikken, stiklijnen vallen op zijnaad, naadtoegaven samen afwerken, in mouwen persen.</p> | <p>2. Manche/Monter la manche a. Faire les coutures pour les deux pièces de la manche, repasser. A la pièce inférieure, bâtir la parementure de coulisse sur l'envers le long de la pliure tracée, piquer en respectant la largeur de l'élastique. Laisser une ouverture pour passer l'élastique. Mesurer et couper l'élastique, coulisser et fermer en rond. Fermer l'ouverture de la couture. b. Assembler les deux pièces de la manche, recouper la couture de la pièce supérieure. Repasser les coutures vers le haut, rabattre la plus grande couture et piquer en respectant la largeur de l'élastique, laisser une ouverture pour passer l'élastique. Mesurer et couper l'élastique, coulisser et fermer en rond. Fermer l'ouverture de la couture. c. Bâtir la manche dans l'emmanchure raglan, piquer, en faisant coïncider les bouts de la couture de montage et la couture de côté. Surfiler ensemble les coutures, repasser vers la manche.</p> |



3. Halsausschnitt einfassen
 a. Den Halsausschnitt auf die folgenden Maße einkräuseln.
 Gr. 34/36 auf 42 cm
 Gr. 38/40 auf 44 cm
 Gr. 42/44 auf 46 cm
 Gr. 46/48 auf 48 cm
 Gr. 50/52 auf 50 cm
 b. Den Halsausschnitt mit Schrägstreifen einfassen. Dazu aus Resten 4 cm breite Schrägstreifen schneiden, evtl. mit Fadenge-raden Nähten verbinden. Schrägstreifen rechts auf rechts an Halsausschnitt steppen, straff über die Kante nach innen umrollen, eingeschlagen an Ansatznaht säumen. Beachten Sie dazu bitte nebenstehende Zeichnung.

3. Halskant passepolleren
 a. De halskant op de volgende maten inrim-pelen:
 Maat 34/36 op 42 cm
 Maat 38/40 op 44 cm
 Maat 42/44 op 46 cm
 Maat 46/48 op 48 cm
 Maat 50/52 op 50 cm
 b. De halskant tussen schuine stroken zet-ten. Daarvoor van resten 4 cm brede schuine stroken knippen, eventueel met in rechte draadrichting lopende naden verbinden. Schuine strook met goede kant op goede kant aan halskant stikken, strak over de kant naar binnen omrollen, ingeslagen aan aan-zetnaad zomen. Daarbij op nevenstaande tekening letten.

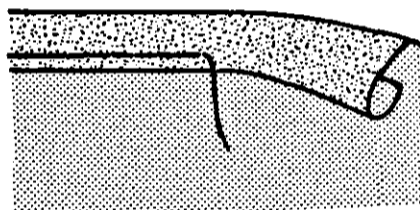
3. Galonner l'encolure
 a. Froncer l'encolure aux mesures suivan-tes:
 Taille 34/36 à 42 cm
 Taille 38/40 à 44 cm
 Taille 42/44 à 46 cm
 Taille 46/48 à 48 cm
 Taille 50/52 à 50 cm.
 b. Pour galonner l'encolure, couper des biais de 4 cm de large dans les restants du tissu. Assembler droit fil les biais et piquer sur l'en-colure, endroit contre endroit. Retourner le biais sur l'envers, rabattre et coudre à la cou-ture de montage (voir dessin explicatif).



4. Hosenbeine
 a. Saumzugabe nach innen heften, ein-schlagen, steppen.
 b. Durchzugbelege evtl. zusammensteppen, bügeln. Längskanten nach links bügeln. Be-leg nach Zeichen links auf links aufheften, knappkantig steppen (siehe Zeichnung). Gummiband nach Körpermaß ausmessen, einziehen, zusammennähen.

4. Broekspijpen
 a. Zoomtoegift naar binnen rijgen, inslaan, stikken.
 b. Trekzoombelegdelen eventueel samen stikken, persen. Lengtekanten naar binnen persen. Beleg volg. teken links op links oprij-gen, smal langs kant stikken (zie tekening). Elastiek op maat afmeten, intrekken, samen naaien.

4. Jambes
 a. Bâtir l'ourlet sur l'envers, rabattre, piquer.
 b. Evtl. assembler les parementures pour la coulisse, repasser. Faire un rentré pour le bords longitudinaux, repasser. Bâtir les pa-rementures selon le tracé sur les jambes, envers contre envers, piquer au ras des bords pliés (voir dessin explicatif). Mesurer et couper l'élastique, coulisser et fermer en rond.



Halskrause
 Teile jeweils zu einem Streifen zusammen-nähen. Schmalseiten doppelt einschlagen, steppen. Schmalen Streifen links auf rechts auf breiten Streifen heften, an der Längs-kante mit zwei Reihen großer Steppstiche auf gemessene Halsweite einkräuseln. Längskante mit Schrägstreifen einfassen wie in Abs. 3 b. Halskrause mit Haken und Ösen schließen.

Geplooide halskraag
 Delen elk tot een strook samen naaien. Smalle kanten dubbel inslaan, stikken. Smalle strook links op links op brede strook rijgen, aan de lengtekant met twee rijen grote stiksteken op afgemeten halswijdte inrimpe-len. Lengtekant tussen schuine strook zetten zoals bij punt 3 b. Geplooide halskraag met haken en ogen sluiten.

Collerette
 Assembler les pièces pour les deux épais-seurs. Faire un double rentré pour les petits côtés, piquer. Bâtir la pièce étroite sur la pièce plus large, envers contre endroit. Froncer le long bord par deux rangs de grands points à la mesure de l'encolure. Gal-lonner le long du bord au biais, voir par. 3 b. Fermer la collerette aux agrafes.